

Curriculum Vitae

Marco Paone

A. INFORMAZIONI GENERALI

Nome completo: Marco Paone

CURRICULUM ACCADEMICO

- a. **Collaboratore Esperto Linguistico di Spagnolo** – Centro Linguistico d’Ateneo (CLA; dal 27/10/2014); **Professore a Contratto di Lingua e Traduzione Spagnola** (L-LIN/07; dal a.a. 2015/2016) e **Condirettore del Centro di Studi Galeghi** presso il Dipartimento di Lettere – Lingue, letterature e civiltà antiche e moderne dell’Università degli Studi di Perugia.
- b. **Assegnista di ricerca** – *Diccionario de Termos Literarios* (Diterli) presso il Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (Consellería de Educación – Xunta de Galicia; 01/11/2013-15/10/2014).
- c. **Dottore di ricerca in “Estudios de la literatura y la cultura”** (Borsa FPU - Programa de Formación del Profesorado Universitario, Ministerio de Educación - Gobierno de España, 31/07/2009-30/07/2011, borsa di ricerca; 31/07/2011-31/luglio/2013, contratto di ricerca e docenza) presso la Universidad de Santiago de Compostela, Facultad de Filología, Departamento de Literatura española, Teoría de la literatura y Lingüística general. **Titolo della tesi:** *Antologías, poesía, traducción: una perspectiva comparada transatlántica entre Italia, España y Argentina* (relatore: César Pablo Domínguez Prieto) in data 28 giugno 2018 con votazione massima di *Sobresaliente cum laude*.
- d. **Master in “Estudios teóricos y comparados de la literatura e de la cultura”**. Universidade de Santiago de Compostela. 28 ottobre 2009.
- e. **Laurea Magistrale in “Letteratura, Studi Italiani e Europei”** presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Roma “La Sapienza”. Conseguita in data 16 luglio 2008 con votazione di 110 e lode. **Omologato al titolo accademico di Licenciado presso il Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España** in data 28 gennaio 2009.

ESPERIENZA DOCENTE

Corsi di Laurea: Seminari - Lezioni

Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina – Cattedra di “Introducción a la Literatura” - Corso di laurea in Lettere

1. “Canon, Multiculturalismo e Historia Literaria: cuestiones y cuestionamiento”, 26 ottobre 2010.

Universidade de Santiago de Compostela, Spagna

Per tutti i corsi di Laurea: Facoltà di Filologia

1. “Conceptos Fundamentales de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada” (2011/2012, 60 ore; 2012/2013, 12 ore)

Corso di laurea in Storia dell'Arte: Facoltà di Geografia e Storia

2. “Literatura y Arte en el Mundo Antiguo y Medieval” (2012/2013; 48 ore)

Università degli Studi di Perugia, Italia

Per tutti i Corsi di Laurea e per il Corso di Laurea di Lingue e culture straniere:

1. Corsi di Lingua Spagnola A2, B1 e B2 (250 ore per a.a.: dal 2014/2015)

Per il Corso di Laurea in Lingue e culture straniere del Dipartimento di Lettere – lingue, letterature e civiltà antiche e moderne:

2. Lengua española III (6 CFU - 36 ore per a.a.: 2015/2016; 2016/2017; 2017/2018; 2018/2019; 2019/2020; 2020/2021; 2021/2022; 2022/23; 2023/24)
3. Lengua española II (9 CFU – 54 ore per a.a.: 2020/2021; 2021/2022; 2022/2023; 2023/24)

Per i Corsi di Laurea Magistrale in Lingue, letterature comparate e traduzione interculturale del Dipartimento di Lettere – lingue, letterature e civiltà antiche e moderne:

4. Introduzione alla lingua e cultura galega 6 CFU/A.A.F. insieme al Prof. Carlo Pulsoni (2015/2016; 2016/2017; 2017/2018; 2018/2019; 2019/2020; 2020/2021; 2021/2022; 2022/2023; 2023/24)

LINGUE STRANIERE

Spagnolo, Galego, Catalano, Inglese, Francese.

B. ATTIVITÀ DI RICERCA

B.1 Attività relazionate con la ricerca

PROGETTI O CENTRI DI RICERCA

PROGETTI O CENTRI DI RICERCA SOVVENZIONATI DA ORGANISMI REGIONALI, STATALI E/O EUROPEI

1. 2009-2012. *Las literaturas medievales en un contexto mundial. Hacia una problematización metodológica de la Edad Media literaria* (LITMECOM). **Organismo finanziatore:** Programa de promoción general de investigación del Plan gallego de investigación, desarrollo e innovación tecnológica. Xunta de Galicia. (INCITE09-204-073PR). **Coordinatore:** César Pablo Domínguez Prieto. **Attività svolta:** Ricercatore in formazione. **Impegno:** Tempo parziale.

2. 2010-2013. *Europa, en comparación: Unión europea, identidad y la idea de literatura europea* (EUROCOM). **Organismo finanziatore:** Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España (FFI2010-16165). **Coordinatore:** César Pablo Domínguez Prieto. **Attività svolta:** Ricercatore in formazione. **Impegno:** Tempo parziale.
3. Dal 2012. *Migra. Database of Migrant Writers in Iberian Languages* (MIGRA). **Organismo finanziatore:** Attualmente dipende dai progetti anteriori. **Coordinatore:** César Pablo Domínguez Prieto. **Attività svolta:** Membro del gruppo. **Impegno:** Tempo parziale.
4. Dal 2013. *Centro de Investigación de Procesos e Prácticas Culturais Emerxentes* (CIPPCE). **Direttore:** María Xesús Nogueira Pereira. **Attività svolta:** Membro del personale scientifico. **Impegno:** Tempo parziale.
5. Dal 2016. *Centro di Studi Galeghi* dell'Università degli Studi di Perugia. **Organismo finanziatore:** Secretaría Xeral de Política Lingüística della Xunta de Galicia. **Coordinatore:** Marco Paone e Carlo Pulsoni. **Attività svolta:** Direttore. **Impegno:** Tempo parziale.

SOGGIORNI DI RICERCA

1. Centro de Investigación de Letras Hispanoamericanas (CELEHIS), Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata (Mar del Plata, Argentina), 18-VII-2010/12-XI-2010. **Modalità del soggiorno:** Borsa predottorale. **Attività svolta:** Ricerca dottorale.
2. Centre for Translation Studies (CETRA), Letteren Faculteit, Katholieke Universiteit Leuven (Lovanio, Belgio), 30-X-2012/31-I-2013. **Modalità del soggiorno:** Borsa predottorale. **Attività svolta:** Ricerca dottorale.
3. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Extremadura (Cáceres, Spagna). 03-14-V-2017. **Modalità del soggiorno:** Borsa Erasmus – Staff mobility for training. **Attività svolta:** Ricerca.
4. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba. 24-II-2019/03-III-2019. **Modalità del soggiorno:** Borsa Erasmus – Staff mobility for training. **Attività svolta:** Ricerca.

B.2 Risultati della ricerca

B.2.1 PUBBLICAZIONI

PUBBLICAZIONI (libri, monografie di riviste)

1. Cid, A., Figueira, C., Justo, S., Paone, M. e Taboada D. (eds.), *Trans-Fronteiras Express*, Santiago de Compostela: Cadernos CIPPCE Sobre Emerxencia Cultural – Universidade de Santiago de Compostela, 2013.
2. Paone, M. y Paz López, L.(eds.). “Europa prometida: crisis y redefinición de la identidad literaria y cultural europea”. *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 2016, 6.
3. Paone, M. (ed.). *Constelación latinoamericana: intelectuales y escritores entre traducción, crítica y ficción*, Mantova: Universitas Studiorum – Pliegos Hispánicos, 2020.
4. Paone, M., *Antologías, poesía, traducción: una perspectiva comparada transatlántica*

entre Italia, España y Argentina (1950-2010), Cáceres: PublicaUEX Editorial – Universidad de Extremadura, 2022.

PUBBLICAZIONI (Capitoli di libri)

1. “L’in-dipendenza della traduzione. Ángel Crespo e la poesia italiana del Novecento”. En *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura*. Ed. Assumpta Camps. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2012. 199-211.
2. “A outra Arxentina: a narrativa de mulleres e a emigración entre *tanos* e *gallegos*”. In *Cultura e Migración*. Ed. Felipe Aliaga Sáez. Santiago de Compostela: Cadernos CIPPCE Sobre Emerxencia Cultural – Universidade de Santiago de Compostela, 2013. 25-41.
3. “Una perspectiva transatlántica de las antologías en traducción: la poesía italiana entre España y Argentina”, Eds. Cid, A., Figueira, C., Justo, S., Paone, M. y Taboada D. (eds.), *Trans-Fronteiras Express*, Santiago de Compostela: Cadernos CIPPCE Sobre Emerxencia Cultural – Universidade de Santiago de Compostela, 2013. 61-80.
4. “The Other Danubian Europe: Magris, Richter, Esterházy”. In *Contemporary Developments in Emergent Literatures and the New Europe*. Eds. César Domínguez Prieto, Manus O'Dwyer. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da USC, 2014. 275-287.
5. “Ciencia, ironía y traducción en *Tiempo de silencio* de Luis Martín-Santos” [con Lorena Paz López]. *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*. Ed. Matteo De Beni. Mantova: Universitas Studiorum – Pliegos Hispánicos, 2016, 303-324.
6. “Ibridazioni artistiche e coscienza programmatica. La generazione poetica post-2010 in Galizia”. En *In-certi confini. Percorsi nelle letterature europee contemporanee*. Eds. Piva, Marika y Prandoni, Marco. Bologna: I libri di Emil, 2017. 87-104.
7. “Lois Pereiro: oltre la vita, oltre la morte”. In Pereiro, Lois. *Poesia ultima di amore e malattia (1992-1995)* [a cura di Marco Paone]. Passignano sul Trasimeno: Aguaplano editore, 2017, 11-27.
8. “La guerra de identidad nella poesia e nel linguaggio di Déborah Vukušić”. In *L'est nell'ovest*. Eds. Pelloni, Gabriella y Boschiero, Manuel. Bologna: I libri di Emil, 2018, pp. 95-110.
9. “La poesia come vocazione di una vita: Eloy Sánchez Rosillo”. Postfazione a Sánchez Rosillo, Eloy. *Chiave del sogno* [selezione e traduzione a cura di Francesco Dalessandro]. Genova: Contatti [collana Rubedo, n. 2], pp. 131-139.
10. “La poesía italiana en Argentina: Alejandra Pizarnik, “Sur” y la traducción de Salvatore Quasimodo”. In *Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas... Estudios de Traducción*. Ed. Marcello, Elena E. Roma: Nova Delphi Libri, 2019, pp. 145-161.
11. “Uxío Novoneyra: un poeta tellurico fra amore e libertà”; “Bibliografía essenziale”. In Novoneyra, Uxío, *Poesie della chiara certezza. Antologia (1955-1999)* [a cura di Marco Paone]. Passignano sul Trasimeno: Aguaplano editore, 2019, pp. 5-12.

12. “De antologías de poesía y vanguardias: Raúl Vera Ocampo y la recepción del *Gruppo '63* en Argentina”. In *Constelación latinoamericana: intelectuales y escritores entre traducción, crítica y ficción*. Ed. Marco Paone. Mantova: Universitas Studiorum – Pliegos Hispánicos, 2020.
13. “Corpora e fraseodidattica nello spagnolo come lingua straniera (ELE). Benefici, limiti e connessioni con le pratiche di riflessione metalinguistica” [con Diana Peppoloni]. In *Consciência metalinguística em debate*. Eds. Paula Limao, Helosia Pilati e Diana Peppoloni. Campinas: Pontes Editoras [in stampa].

PUBBLICAZIONI (Articoli in riviste scientifiche)

1. “Una narratrice *nomade* in viaggio per l'America: Laura Pariani e la letteratura ispanoamericana”. *Letterature d'America*. a. XXX, 128 (2010): 167-201. [Fascia A]
2. “Traducción y circulación literaria en/para una Europa plural. Perspectivas y propuestas desde el caso gallego”. *ARBA – Acta Romanica Basiliensia*. 24 (julio 2013): 105-118.
3. “Una propuesta planetaria desde la Argentina de los 60: el viaje poético de Ariel Canzani y la revista *Cormorán y Delfín*”. *1616: Anuario de Literatura Comparada*. 3 (2013): 213-232.
4. “Silloge. Más alá da crise: breve antoloxía de poesía italiana *under 30*”. *Dorna*. 39 (2016). 75-104.
5. “Europa prometida: crisis y redefinición de la identidad literaria y cultural europea”. *1616: Anuario de Literatura Comparada*. 6 (2016): 23-28.
6. “Cuestións de (auto)traducción: Xosé María Díaz Castro, un poeta entre linguas”. *1616: Anuario de Literatura Comparada*. 6 (2016): 91-105.
7. “Los villancicos plurilingües en Córdoba (1709-1737)” [con Carlos Collantes Sánchez]. *Orillas*, 10 (2021): 177-200. [Fascia A]
8. “La traducción del Almanacco *Universale del Pescatore di Chiaravalle*: origen y evolución del *Sarrabal* en España en el siglo XVII” [con Carlos Collantes Sánchez], *Carte romanze*, 10 (2022): 319-363. [Fascia A]
9. “La geografia nei modi di dire per un'educazione linguistica interculturale. Aspetti metodologici e potenzialità didattiche di una comparazione tra italiano e spagnolo” [con Fabio Fatichenti e Diana Peppoloni], *Lingue Linguaggi*, 61 (2024): 115-141. [Fascia A]

PUBBLICAZIONI (Recensioni)

1. “Non só música na nova provincia de Europa”. *Grial – Revista Galega de Cultura*, 181 (gennaio-marzo 2009): 106-107.

2. “Una respuesta desde la otra orilla: *To the winds our sails – Irish writers translate Galician poetry*”, *1616: Anuario de Literatura Comparada*, a. I, 1 (2010): 428-433.
3. “O poema longo: tradición, relacións interliterarias e actualidade”. *Poesía Galega: Revista de Poesía*. 2 (maggio 2012), 76-82. [http://www.poesiagalega.org/revista_de_poesia/artigos/artigo/f/1765/]
4. “Cosmopolitismo y América Latina: Literatura Mundial”, *1616: Anuario de Literatura Comparada*, a. 4, 4 (2014): 357-364.

B.2.2 CONTRIBUTI IN CONGRESSI

CONFERENZE E RELAZIONI PLENARIE

1. *La poesia italiana del Novecento in Argentina: antologia e canone*. “Centro de Estudios Comparados” della Facultad de Humanidades y Ciencias della Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina. Partecipazione alle attività commemorative della “X Settimana della Lingua Italiana nel Mondo”, 20 ottobre 2010.
2. *Entre novos e máis novos. Antologie e percorsi nella poesia galega degli ultimi vent'anni*. “Centro di Studi Galeghi” del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova. 12 novembre 2016.
3. *El uso del italiano y de los referentes culturales italianos en el lenguaje publicitario español*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Extremadura. 11 maggio 2017.
4. *Penelope e Ulisse, partenze e attese: incroci tra la poesia e la storia galega del Novecento*. “Centro di Studi Galeghi” del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova. 26 aprile 2018.
5. *Diglossia, lingue minoritarie e traduzione: il caso del galego nel sistema letterario spagnolo*. “Linguistics Colloquia” – Università degli Studi di Perugia. 10 maggio 2018.
6. *Antologías poéticas y autoría. El caso de Antonio Colinas*. Seminario PHEBO – Universidad de Córdoba, 26 febbraio 2019.
7. *Antología, traducción y memoria literaria: Horacio Armani y el sueño lírico de la poesía*. Seminario MEDET LAT e PIAL - École Normale Supérieure de Paris, 22 marzo 2019
8. *La lingua di Uxío Novoneyra*, Centro di Studi Galeghi del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova. 29 aprile 2021.
9. *Vanguardia, poesía, traducción y circulación literaria en Sur, Poesía Buenos Aires y Cormorán y Delfín*. Cátedra Literatura Argentina II. Grupo de Investigación “Manifestaciones y narrativas interdisciplinarias en Argentina: literatura, artes y cultura”, Universidad Nacional del Nordeste (Argentina), 8 giugno 2021.

RELAZIONI IN CONGRESSI

1. *The “Other” Danubian Europe: Magris, Richter, Esterházy*. Universidade de Santiago de Compostela, 22-26 giugno 2009. Simposio internazionale - “Contemporary development in

- emergent literature and the New Europe” della Rete Interuniversitaria “Hermes Network for Literary & Cultural Studies”.
2. *Traducción y canon de la poesía italiana del siglo XX en Argentina*. Universidad Nacional de Córdoba, La Falda, Argentina, 8-12 novembre 2010. Primo Simposio internazionale interdisciplinario “Aduanas del Conocimiento. La traducción y la constitución de las disciplinas entre el Centenario y el Bicentenario”. Organizzato dal programma multilaterale interdisciplinario *Estéticas*, Centro de Estudios Avanzados – Unità esecutrice CONICET.
 3. *L'in-dipendenza della traduzione. Ángel Crespo e la poesia italiana del Novecento*. Universitat de Barcelona, 16-19 novembre 2010. XIII Congresso Internazionale della Sociedad Española de Italianistas.
 4. *Ariel Canzani and the review “Cormorán y Delfín”: A Proposal for a Planetary Poetry from the Argentina of the 60s*. Simon Fraser University, Vancouver, Canada, 31 marzo – 3 aprile 2011. Conferenza annuale “World Literature/Comparative Literature” della American Comparative Literature Association (ACLA).
 5. *A path towards a Planetary and Loxodromic Poetry: The Journey of the Argentinian Magazine Cormorán y Delfín*. Beijing University, Pechino, Cina, 30 giugno – 3 luglio 2011. “The Rise of World Literature”, I Congresso della World Literature Association (WLA).
 6. *Translation, Multilingualism and Rewriting: the case of Queneau’s “Exercise de Style” among Italy, Spain and Galicia*. SS. Cyril and Methodius University, Skopje – Ohrid, Macedonia, 1-3 settembre 2011. 4th International REELC/ENCLS Congress: *Literary Dislocations / Déplacements littéraires*.
 7. *A outra Arxentina: a narrativa de mulleres e a emigración entre ‘tanos’ e ‘gallegos’*. Centro de Investigación de Procesos e Prácticas Culturais Emerxentes (CIPPCE) - Universidade de Santiago de Compostela, 27-28 ottobre 2011. Simposio “Cultura e Migración”.
 8. *Autorialità e traduzione di secondo grado. Una prospettiva polisistemica sul problema: due esempi del caso spagnolo*. Università di Trieste, Trieste, Italia, 15-17 dicembre 2011. Congresso Annuale della Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura: *Davanti alla legge. Tra letteratura e diritto*.
 9. *Teaching ‘Minor’ European Literatures through Translation. The Case of the Spanish Polysystem*. Brown University, Providence, USA, 29 marzo – 1 aprile 2012. Conferenza annuale “Collapse / Catastrophe / Change” della American Comparative Literature Association (ACLA).
 10. *Pasajes de la memoria migrante entre Galicia y Argentina. La rescritura de la historia en María Rosa Lojo y Margarita Ledo Andión*. Brown University, Providence, USA, 10-14 aprile 2012. 6th International Conference on Transatlantic Studies: “Transatlantic Poetics. Towards a Cross-Cultural Syntax”.
 11. *Traducción y circulación literaria en/para una Europa plural. Perspectivas y propuestas desde el caso gallego*. Universität Basel – Seminar für Iberoromanistik, Basilea, Svizzera, 5-6 ottobre 2012. X Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles.

12. *Memoria y crisis: "La Alegria" e "Il dolore" de Ungaretti a la luz de dos dislocaciones argentinas*. Centro de Investigación de Procesos e Prácticas Culturais Emerxentes (CIPPCE) - Universidade de Santiago de Compostela, 25-26 ottobre de 2012. II Simposio Internacional "Cultura e Crise".
13. *A Transatlantic Perspective on Anthologies in Translation: Italian Poetry between Argentine and Spain*. University of Madison, Wisconsin, USA, 9-14 giugno 2013. Simposio internazionale - "New Worlds, New Literatures, New Critiques" della Rete Interuniversitaria "Hermes Network for Literary & Cultural Studies".
14. *Unha perspectiva transatlántica das antoloxías en tradución: a poesía italiana entre Arxentina e España*. Giornata "Trans-fronteiras. Hibridacións culturais e transformacións literarias na nova realidade global". 4 luglio 2013, Facultade de Filoloxía della Universidade de Santiago de Compostela. Con il patrocinio del CIPPCE e della Cattedra Jean Monnet "A cultura da integración europea".
15. *The Role of Literary Magazines in Poetry Circulation: Some Cases from Argentina to the World and Vice Versa*", Universidad Complutense de Madrid, 27-28 de febrero de 2014. "World Literatures: A View from Glocal Spanishes", primeiro seminario internacional de la serie "World Literature and the Spanish-Speaking World".
16. *Cuestións de (auto)traducións: Xose María Díaz Castro, un poeta entre Galicia e Europa*. Universidade de Santiago de Compostela, 2-4 de septiembre de 2014, XX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGyC).
17. *El desafío de la traducción científica en el ámbito literario: 'Tiempo de silencio' de Luis Martín-Santos*. Università degli Studi di Verona, 6-7 maggio 2015. Coloquio Internacional "Inersecciones: Ciencia y traducción en el mundo hispánico".
18. *Ibridazioni artistiche. La generazione poetica post-2010 in Galizia*. Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, 19-20 novembre 2015, "In-certi Confini", IX Convegno dei Giovani Europei – Associazione NUBE.
19. *Entre exilios. Tomás Segovia traductor de Ungaretti*. Università degli Studi di Milano. "Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas", XXIX Congresso AISPI, 25-28 novembre 2015.
20. *Il progetto MIGRA e la scrittura migrante nel contesto iberico*. Università degli Studi di Perugia. Congresso internazionale "Culture e Letterature in dialogo: identità in movimento" del Centro de Estudos Comparados Ítalo-luso-brasileiros. 12-14 aprile 2016.
21. *Poesia ed altre arti nella "guerra de identidades" di Déborah Vukušić*. Università di Verona - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, 6-7 dicembre 2016, "L'est nell'ovest", X Convegno dei Giovani Europei – Associazione NUBE.
22. *Voci poetiche dalla Galizia. Dal canone alla rottura*. Università degli Studi di Perugia. Congresso internazionale "Monologo drammatico e altre forme della rappresentazione poetica", del Centro de Estudos Comparados Ítalo-luso-brasileiros. 17-18 maggio 2018.
23. *A tradución nas relacións literarias entre Galicia e Arxentina: algunhas propostas de*

futuras investigaci3ns. Universidade de Santiago de Compostela – Facultade de Filoloxía, 25 luglio 2018, “Galiza-Arentina / Arentina-Galiza: achegas transatlánticas”, Seminario “Luis Seoane de Investigaci3n Transatlánticas.

24. *Onde vai a última poesía galega: antoloxías, crítica e redes sociais*. Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Filología, 10-15 settembre 2018. XII Congresso Internazionale dell’AIEG, “Redes, Territorio, Memoria”.
25. *Más allá de Sur: Alberto Girri, las antologías de poesía y la tradición de la traducci3n*. Università degli Studi di Perugia, 5 novembre 2018. Jornada de estudios “Constelaci3n Latinoamericana: intelectuales y escritores entre traducci3n, crítica y ficci3n”.
26. *Incroci poetici: Alejandra Pizarnik, Sur e la traduzione di Salvatore Quasimodo*. Università degli Studi Roma3, Dipartimento Lingue, Letterature e Culture Straniere, 29-30 novembre 2018, Jornadas de Lengua Española y Traducci3n “Voy acomodando las calabra castellanas con las italianas”.
27. *El plurilingüismo (portugués, italiano y español) en los villancicos cantados en la Catedral de Córdoba (1709-1737)*, Universidad de Sevilla – Consulado General de Portugal, 22-24 gennaio 2020, “Congreso Internacional Versos Ibéricos. Intercambios poéticos entre España y Portugal (siglo XV-XVIII)”.
28. *La letteratura galega: esperienze di traduzione*. Università degli Studi di Cassino e del Lazio meridionale – Associazione Gottifredo, Alatri, 26-28 maggio 2022, “L’arte della traduzione letteraria. Masterclass”.
29. *Rosalía de Castro e os arredores da súa primeira recepci3n en Italia*. Uniwersytet Warszawski, 21-24 settembre 2022, XIII Congresso da Asociaci3n Internacional de Estudos Galegos, “Abrindo rutas, expandindo camiños. Novas perspectivas e intersecci3ns nos estudos galegos”.
30. *Every student is a Sherlock Holmes: il rapporto tra riflessione metalinguistica e corpora testuali nelle classi di spagnolo LS* [con Diana Peppoloni]. Università degli Studi di Perugia, Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne, Centro di Studi comparati italo-luso-brasiliani, Centro Linguistico di Ateneo (UNIPG), Universidade de Brasília, 16 marzo 2023, Incontro Internazionale/ Encontro Internacional “Il ruolo della consapevolezza metalinguistica nell’apprendimento del Portoghese lingua straniera”.
31. *Lo spagnolo come lingua globale e le sfide del multilinguismo*. Università degli Studi di Perugia, Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne – Scuola Lingue Estere dell’Esercito, 2-3 maggio 2023, III Convegno *Le dimensioni delle lingue e dei linguaggi* “La comunicazione dei valori in pace e in guerra”.
32. *La geografia nei modi di dire. Aspetti metodologici e potenzialità didattiche di una comparazione fra unità linguistiche dell’Italiano e dello Spagnolo*. Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici, 26-29 settembre 2023, *Per modo di dire e altro ancora. Studi sul linguaggio idiomatico*.
33. *Colori, somatismi ed emozioni: una proposta di fraseodidattica e intercomprensione en aula*

ELE, Università degli Studi di Perugia, 1 dicembre 2023, Giornata di studi
L'intercomprensione: risultati e nuove proposte.

34. *Fraseodidáctica, xeografía e etnoculturemas: o galego L3/4 entre italiano, español e portugués.* [con Diana Peppoloni e Paula Limao] Universidade do Minho, 17-20 aprile 2024, XIV Congresso internazionale del *Asociación Internacional de Estudos Galegos.*

ASSISTENZA A CONGRESSI E CONFERENZE

1. Diploma di assistenza al Corso estivo *Repensarmos Europa á luz da diferenza.* Universidade de Santiago de Compostela. Luglio 2009.
2. *Digital and electronic mind/deus ex machina* – Incontro con Eduardo Kac. Universidade de Santiago de Compostela – CGAC, 8 giugno 2010.
3. *Congreso Internacional El Caribe en sus Literaturas y Culturas. En el centenario del nacimiento de José Lezama Lima.* Universidad Nacional de Córdoba, 1-3 settembre 2010. Organizzato dal Centro di ricerca della Facultad de Letras y Humanidades (CIFYH) della Universidad Nacional de Córdoba e dal Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria (CTCL) della Universidad Nacional de La Plata.
4. *VIII Encuentro de Profesores de Español en Toscana – Aprendizaje y entorno,* 9 de junio de 2017, Centro Linguistico di Ateneo e Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali - Università degli Studi di Firenze, en colaboración con ANILS.
5. Assemblea AISPI e tavole rotonde sulla didattica - 24 maggio 2018, Scuola di Lettere Filosofia Lingue di Roma Tre.
6. I Simposio Internacional *Os Estudos Galegos Camiño do Xacobeo 21,* Consellería de Cultura e Educación – Xunta de Galicia, 14 e 15 dicembre 2018, Santiago de Compostela.

C. VALUTAZIONE, DIFFUSIONE E DIVULGAZIONE DELLA RICERCA

SIMPOSI, WORKSHOP E CONGRESSI (ORGANIZZAZIONE)

1. Seminario “Teaching European Literature in Imperial Europe”. Brown University, Providence, USA, 29.03-01.04.2012. **Partecipanti: 15. Tipo di partecipazione:** Coordinatore.
2. II Simposio Internacional CIPPCE: “Cultura e Crise”. Universidade de Santiago de Compostela, 25-26.10.2012. **Partecipanti: 35. Tipo di partecipazione:** Comitato organizzatore.
3. X Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGyC). Universidade de Santiago de Compostela, 2-4.9.2014. **Partecipanti: ca. 90. Tipo di partecipazione:** Comitato organizzatore.
4. I Incontro Nazionale fra Collaboratori ed Esperti Linguistici. Centro Linguistico d’Ateneo

- dell'Università degli Studi di Perugia, 25.9.2015. **Partecipanti:** 18. **Tipo di partecipazione:** Comitato organizzatore.
5. Giornata di Studi: *Un siglo de Cortázar*. Università degli Studi di Perugia, 1.3.2016. **Partecipanti:** 6. **Tipo di partecipazione:** Comitato organizzatore.
 6. Giornata di Studi: *Constelación Latinoamericana: intelectuales y escritores entre traducción, crítica y ficción*. Università degli Studi di Perugia, 5.11.2018. **Partecipanti:** 6. **Tipo di partecipazione:** Comitato organizzatore.
 7. Il Congresso internazionale “Riflessione e competenza metalinguistica nel processo d’insegnamento e apprendimento delle lingue” del RELATE (Research on Education and Language Teaching). Università degli Studi di Perugia e Università degli Studi di Pisa, 4-5 e 8 aprile 2024. **Partecipanti:** ca. 40. **Tipo di Partecipazione:** Comitato organizzatore e comitato scientifico.
 8. XIV Congresso internazionale del *Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIEG)*. Universidade do Minho. **Partecipanti:** ca. 120. **Tipo di Partecipazione:** Comitato organizzatore.

REVISIONE TRA PARI

Riviste: *Orillas, 1616: Anuario de Literatura Comparada, Didáctica: Lengua y Literatura, Itinerarios, Telar, Theory Now Journal, Medioevo Europeo*

COMMISSIONE DI SEDUTA DI DOTTORATO

1. Discussione di tesi di Dottorato *Traducciones y traductores de Giovanni Verga en el mundo y cuatro traducciones en español de I Malavoglia* di Alberto Castellana, Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas, Facultad de Filosofía y Letras, Univeridad de Extremadura, 8 aprile 2024. Tipo di partecipazione: Membro supplente.

LAVORO EDITORIALE

1. Coordinatore della sezione *Trans-Litterae* (Storia della traduzione e traduttologia nel mondo ispanico) della collana *Pliegos Hispánicos* (Mantova: Universitas Studiorum Editore).

PUBBLICAZIONI (Traduzioni)

1. Franca Sinopoli, “Perspectivas crítico-historiográficas para una didáctica de la Literatura Europea”. *Literatura europea comparada*. (Ed.) César Domínguez Prieto. Madrid: Arco/Libros, 2013. 347-370 (978-84-7635-860-3). Traduzione italiano-spagnolo.
2. Traduttore galego-italiano del progetto *Flor de Santiago*, patrocinato dalla Universidade de Santiago de Compostela e Xacobeo Galicia. <http://www.flordesantiago.com/equipo/>
3. Pozo, Begonya, *Novunque (Vertebre romane)*, Madrid: Amargord Ediciones, 2015. Traduzione italiano-galego.
4. “Silloge. Más alá da crise: breve antoloxía de poesía italiana *under 30*”. *Dorna*. 39 (2016). 75-104.

5. Traduttore spagnolo-galego-italiano di vari contributi e riviste nella rivista online *Insula europea*.
6. Pereiro, Lois. *Poesia ultima di amore e malattia (1992-1995)*. Passignano sul Trasimeno: Aguaplano editore, 2017. Traduzione galego-italiano.
7. Novoneyra, Uxío. *Poesia della chiara certezza. Antologia 1955-1999*. Passignano sul Trasimeno: Aguaplano editore, 2019. Traduzione galego-italiano.
8. Dopazo Ruibal, Lara, “Claus e lo scorpione”, *Poesia del nostro tempo*, 02/06/2019, <https://www.poesiadelnostrotempo.it/claus-e-lo-scorpione-lara-dopazo-ruibal/>. Traduzione galego-italiano.
9. Novoneyra, Uxío. *Tempo d’elegia*. Passignano sul Trasimeno: Aguaplano editore, 2021. Traduzione galego-italiano.
10. Novoneyra, Uxío. *Dei sogni caparbi*. Passignano sul Trasimeno: Aguaplano editore, [In stampa]. Traduzione galego-italiano.
11. Novoneyra, Uxío. *Donna alla distanza*. Parada do Courel: Fundación Uxío Novoneyra, 2021. Traduzione galego-italiano
12. Lopo, Antón. *La distanza del lupo. Biografia di Uxío Novoneyra*. Parada do Courel: Fundación Uxío Novoneyra, 2021. Traduzione galego-italiano
13. Berta Dávila, *L’ultimo libro di Emma Olsen*, Passignano sul Trasimeno: Aguaplano Editore, 2022. Traduzione galego-italiano
14. Teresa Colom, *Coscienza*, Passignano sul Trasimeno: Aguaplano Editore, 2022. Traduzione catalano-italiano

PUBBLICAZIONI (Interviste e interventi)

1. Intervista a María do Cebreiro Rábade, José Manuel Lucía Megías, Xosé Luis Méndez Ferrín, Xosé Manuel Valcárcel, Ismael Ramos, Carlo Bordini in *Insula Europea*, <http://www.insulaeuropea.eu/>.
2. Recensioni e traduzioni di opere di Míriam Ferradáns, Fran Cortegoso, Dores Tembrás, Xohana Torres, Carlos Casares nella pagina del Centro de Estudos Galegos dell’Università di Perugia, <http://www.pgalego.it/>.

D. ATTIVITÀ FORMATIVA

COORDINAMENTI DI CORSI DI STUDIO

2011-2014 – **Amministratore Generale del Master Europeo *Crossways in Cultural Narratives***. Universidade de Santiago de Compostela. Integrato nella Rete Erasmus Mundus.

E. ALTRI MERITI

BORSE

1. Borsista per la realizzazione di studi ufficiali post-laurea nelle università del Sistema Universitario de Galicia con il fine di ottenere il titolo di Master. Xunta de Galicia. Data di inizio: 31 ottobre 2008. Data finale: 30 luglio 2009.
2. Da febbraio a settembre 2005: Soggiorno di studio, **progetto Erasmus** presso la Universidad de Zaragoza, Spagna.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

1. **Esaminatore di lingua spagnola** per il **Centro di Selezione dell'Accademia militare dell'Esercito**, presso la sede di Foligno.
2. **Fondatore e organizzatore** del festival poetico con cadenza mensile, **Umbria Poesia** (www.umbriapoesia.it). 2016-2017
3. Collaboratore esterno – **Docente di lingua spagnola** presso il **CPIA** di Perugia. 2015-2016
4. Correttore presso la **Società Dante Alighieri** delle prove del progetto **PLIDA**. 2008-2009
5. Dall'anno accademico 2004-2005 al 2007-2008: borsa di collaborazione presso la **biblioteca Angelo Monteverdi**. Centro interdipartimentale di servizi per gli studi filologici, linguistici e letterari dell'Università "La Sapienza" di Roma.

CERTIFICAZIONI

1. Corso di perfezionamento di 20 ore, *Música, imagen y palabra en el aula de ELE (Enseñanza del español como lengua extranjera)*. 3-7 agosto 2015. Cursos internacionales de la Universidade de Santiago de Compostela e Instituto Cervantes.
2. Corso di iniziazione di 40 ore all'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera (**ELE**). 15-26 luglio 2013, Cursos internacionales de la Universidade de Santiago de Compostela e Instituto Cervantes.
3. Certificato ufficiale di conoscenza della lingua galega: **CELGA4** (risoluzione DOGA del 9 luglio 2013).
4. Certificato livello **Avanzato 2 di Galego** presso la Escola Oficial de Idiomas di Santiago de Compostela. 21 giugno 2013.
5. Corso annuale di 80 ore, **livello 6 di lingua inglese** presso il Centro de Lenguas Modernas della Universidade de Santiago de Compostela. 2009-2010.
6. Corso intensivo (50 ore) di **livello intermedio di lingua inglese** per stranieri presso la University of Limerick – Language Centre. 15-29 agosto 2009.

7. 2005. Corso di 45 ore di **livello avanzato di lingua spagnola** per stranieri con voto 9/10 presso la Universidad de Zaragoza.
8. 2002. Ottavo livello del **Trinity College London** presso il Liceo Scientifico Statale “Luigi Siciliani” di Catanzaro.
9. 2002. **ECDL**, (*European Computer Driving Licence*, presso l'Istituto Tecnico Industriale Statale “E. Scalfaro” di Catanzaro.

ALTRE ATTIVITÀ

1. *Ultramarinos* (poesia). Santiago de Compostela: Follas Novas Edicións, 2014.
2. Membro del gruppo **Diagonal Teatro** (**Asociación Cultural Tralalá** – Santiago de Compostela), 2011-2013. Opere realizzate:
 - a. *Tres Ratos Cegos* (2012)
 - b. *Non me tires da manta* (2013)

Perugia, 24/09/2024

Marco Paone